

Dott.ssa MAURA CAPELLI

nata a Genova il 13 Aprile 1964

residente in Via Miramare, 34 N

10140 LEVI (GENOVA)

C.F. CPLMRA64D53D969D

P.I. 01048180994

Cell.: 347 2331241

E-Mail: mauracapelli@gmail.com

PEC: maura.capelli@pec.comunicaline.it

Professionista di cui alla legge n. 4 del 14.01.2013

Iscritta alla Gestione Separata INPS

Regime fiscale forfettario in esenzione IVA e in esenzione ritenuta d'acconto

Abilitata ad operare sul MEPA come Maura Capelli – Traduzioni e Interpretariato, Categoria “Servizi Commerciali vari”

Professore a contratto in Traduzione specializzata e Interpretazione in francese presso l'Università di Genova dal 2018.

Titoli di studio: Diploma di licenza di liceo linguistico
Corso CEE per interprete in simultanea in lingua inglese e francese
Diploma de Español como Lengua Extranjera (Nivel inicial)
Diploma di laurea in lingue e culture moderne conseguito presso l'Università Guglielmo Marconi di Roma in data 13.12.2013 per le lingue francese e inglese con la votazione di 104/110
Laurea magistrale in lingue moderne per la comunicazione internazionale conseguita presso l'Università Guglielmo Marconi di Roma in data 19.12.2017 per le lingue francese e inglese con la votazione di 104/110; laurea magistrale riconosciuta anche dal US Department of Education

Socia AITI Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

Attestato AITI di qualità e di qualificazione professionale dei servizi ex artt. 4, 7 e 8 della legge 4/2013

ATTIVITÀ LAVORATIVA: dall'aprile 1986 a oggi in qualità di interprete e traduttrice "free lance" per la lingua italiana (madre lingua), inglese (attivo), francese (attivo), spagnolo (passivo) e "incrociata" inglese/francese, francese/inglese, spagnolo/inglese e spagnolo/francese per vari clienti diretti e agenzie di intermediazione.

Dal 1987 al 1995 interprete e traduttrice free lance per l'azienda San Giorgio Prà (Genova) e le altre aziende del gruppo Interklm Sistemi (Neca, Pavia; ETS/TME, Potenza) in occasione delle visite ispettive degli ispettori del British Standard Institute per la certificazione del Sistema della Qualità secondo la norma ISO 9001, dei consulenti e dei clienti inglesi.

Dal 1998 al 2000 interprete personale dell'Amministratore Delegato di lingua inglese presso la compagnia assicurativa Lloyd Italico di Genova (allora di proprietà della compagnia inglese Royal & Sun Alliance) e responsabile per le pubbliche relazioni e l'organizzazione di eventi/meeting in Italia e all'estero per la rete agenziale della compagnia.

Dal 2008 a oggi interprete in simultanea per le lingue francese, inglese e spagnolo presso il Centro Internazionale di Formazione di Torino dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro di Genova (agenzia delle Nazioni Unite), ITCILO, e traduttrice di loro testi scritti.

Esperienza ventennale nel settore dei programmi transfrontalieri europei per quanto riguarda la traduzione di testi scritti e l'interpretariato in simultanea in occasione di meeting/eventi per le lingue francese e inglese.

Dal settembre 2018 professore a contratto in Traduzione specializzata e Interpretazione in francese presso l'Università di Genova, Facoltà di lingue, sezione francesistica, corso di laurea di Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica.

Lingue di lavoro: Francese e Inglese (Spagnolo passivo)

Specializzazioni:

Progetti transfrontalieri europei,
Settore aziendale e commerciale/marketing,
Risorse Umane,
Sindacati (social dialogue, negoziazione collettiva),
Ambiente e Green Jobs,
Salute e sicurezza sul lavoro,
Politiche del mercato del lavoro, Migrazioni.

Interpretazione in simultanea IT-FR-IT in occasione di vari eventi e traduzioni di documentazione IT-FR-IT eseguite negli ultimi due anni nell'ambito dei seguenti progetti europei:

ALCOTRAITE Governance dei territori frontaliери Ultimo evento: Atelier Alcotraité Sud, presso Forte dell'Annunziata, Ventimiglia in data 19.3.2025

AMMIRARE Azioni e Metodologie per il Miglioramento della Resilienza degli Arenili Ultimo evento: evento comune e CDP, presso Hotel Regina Elena, Santa Margherita Ligure, in data 11.3.2025

TALASSA Tutela e Azioni piLota per una governAnce tranSfrontaliera dei Siti mArini protetti

FESTA Feste Enogastronomia Sostenibilità Turismo Artigianato Ultimo evento: Incontro di progetto presso Museo del Mare Galata, Genova, in data 14.3.2025

I.V.C. Interreg Valuta le Competenze Ultimo evento: riunione gruppo tecnico online in data 3.3.2025

ECCELSI Economia circolare cooperativa Ultimo evento: riunione online in data 12.2.2025

CIRCULA Economia circolare per le imprese della filiera mediterranea dell'edilizia sostenibile

AMICI Mobilità urbana multimodale e sostenibile

PREVE.D.I. Accesso alle cure sanitarie e resilienza dei sistemi sanitari

INVECE Innovazione Verde e Comunità Energetiche

INTEVIDI Tecnologia digitale applicata alla psicologia clinica

MYHEALTHFRIEND I bisogni di salute transfrontalieri tra digitalizzazione e medicina del benessere

SeTe Siccità e Territorio

PAYS RESILIENTS Migliorare la gestione dei rischi naturali

PAYS AIMABLES Valorizzazione del paesaggio

AERNOSTRUM, CLIMAERA et ALP'AERA Governance transfrontaliera della qualità dell'aria, riduzione delle emissioni inquinanti dovute alle attività portuali e in particolare alle navi
 STRONG SEA Attrezzi da pesca abbandonati o smarriti
 INFORMAPLUS Formazione degli operatori forestali
 QMbac Quality Made Business Acceleration e Qmnet Quality Made Network: Turismo identitario TRIGEAU e RESeau Governance del rischio di alluvione e disimpermeabilizzazione dei suoli
 NEPTUNE Patrimonio naturale e culturale sommerso e gestione sostenibile della subacquea ricreativa
 EDUMOB2 Mobilità sostenibile
 SCOPRIRE PER PROMUOVERE Turismo sostenibile, valorizzazione del patrimonio culturale
 PROSOL DONNE e GIOVANI Prossimità solidale
 PITER GRAIES LAB Generazioni rurali attive, innovative e solidali
 CAP TERRES Capitalizzazione per la valorizzazione dei Produttori locali e dei Territori sostenibili attraverso Sistemi intelligenti
 RECOVALX Ricostruzione e rivalorizzazione dei territori colpiti dalla tempesta Alex
 TRIPLO PLUS Miglioramento della connessione dei territori e della sostenibilità delle attività portuali
 GRITACCESS Grande itinerario tirrenico accessibile
 PITEM CLIP / CIRCUITO Incrementare la capacità delle imprese di produrre e gestire innovazione
 MA.R.E – Mercato transfrontaliero del lavoro e rete dei servizi per l'impiego
 PITEM RISK GEST Aumento della resilienza del territorio transfrontaliero e sviluppo di metodi avanzati di valutazione, monitoraggio e gestione dei rischi.
 Proterina 3Evolution Il terzo passo nella protezione del territorio dai rischi naturali: l'evoluzione partecipata
 GIAS Aumento della sicurezza della navigazione nell'area transfrontaliera.
 SE.DRI.PORT Dragaggio e disinsabbiamento dei porti
 RACINE Rete in Azione per Conservare e valorizzare il patrimonio e l'Identità Culturale
 SEMINARE Servizi transfrontalieri per sostenere le cooperative di comunità
 ARTACLIM Adattamento e resilienza dei territori alpini di fronte ai cambiamenti climatici
 MED NEW JOBS Piattaforma transfrontaliera per la promozione delle politiche attive del lavoro
 OPERA Organizzare e promuovere le energie per il rilancio della attività

GRAMAS Sistema di monitoraggio subacqueo per la previsione e la gestione dell'insabbiamento dei porti
MOBYMART, MOBYMART PLUS, PRIMAAS Mobilità intelligente Mare e Terra
ESPAS Valorizzazione delle specie vegetali indigene siciliane e tunisine
TUR.I.S.I.CO La gamification per il TURismo Innovativo e lo Sviluppo Imprenditoriale della Community transfrontaliera
Progetti del CLUSTER "Rumore e Porti" RUMBLE, TRIPLO, REPORT, DECIBEL, LIST-PORT, MON ACUMEN

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel mio curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Leivi, 08/09/2025

In fede
Maura Capelli

